



Solea lontana in sonno consolarme

Petrarch, *Canzonieri*, number 250

Canto

Cipriano da Rore

① 2 3 4 5

So - lea lon-tana in son-no conso-lar-me con quella

dolce ange-li-ca sua vis-ta ma donna; con quella dol-ce ange-li-ca sua vis - -

ta ma-don - - - na; or mi spa-ven-ta et mi contri -

sta, né di duol né di té ma pos-so aitar - me, né di duol né di té - ma posso aitar -

- me; ché spesso nel suo vól-to ve-der par-me, ché spesso nel suo vól - to veder par-

- me ve-ra pie-tà con gra-ve dolor mis-ta, et

u-dir co - se on-de'l cor fe - de acqui - sta che di gio -

ia et di spe - me si di - sar-me, che di gioia et di spe-me si di sar -

me. "Non ti so-ven di quell'ul-tima se-ra" di - c'el-

- la "ch'i' lasciai l'oc-chi tuoi mol - li, "Non ti so-ven di quell'ul - tima se - ra" di c'el -

la "ch'i' lasciai l'oc - chi tuoi mol-li, et sforza - ta dal tem - po, et sforza-

98  - ta dal tem - po me n'an-dai?" I' non tel po - tei dir, al -

107  lor, né vol - li; or tel di - co per co - sa exper - ta et ve - ra, or tel di -

117  - co per co-sa ex - per - ta et ve - - ra: "non spe - rar di

126  vedermi in terra ma - i, non sperar di vedermi in terra ma - i. non

134  sperar di vedermi in terra ma - i. in terra ma - i." (1)

Translation:

Solea lontana in sonno consolarme
con quella dolce angelica sua
vista madonna; or mi spaventa
et mi contrista, né di duol né
di téma posso aitarame;

ché spesso nel suo vólto veder parme
vera pietà con grave dolor
mista, et udir cose onde 'l cor
fede acquista che di gioia et di
speme si disarme.

" Non ti soven di quella ultima sera
- dice ella - ch'i' lasciai li oc-
chi tuoi molli et sforzata dal
tempo me n'andai?"

I' non tel potei dir, allor, né volli;
or tel dico per cosa experta et
vera: non sperar di vedermi in
terra mai".

My lady used to console me, far-away
in sleep, with that sweet an-
gelic face of hers, now she sad-
dens me, makes me afraid, nor
can I free myself from grief and
fear:

for often I seem to see, in her face,
true pity mingled with a heavy
pain, and hear things that
make my heart believe I must
disarm myself of hope and joy.

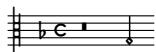
'Don't you remember that final
evening,' she said, 'I left your
weeping eyes and, forced to by
the hour, went away?'

'I did not wish to say it then nor could
I: now I say it as a true and cer-
tain thing: do not hope to see
me more on earth.'

Petrarch, Canzonieri, number 250

A. S. Klein

¹Tied note is editorial.



Solea lontana in sonno consolarme

Petrarch, *Canzonieri*, number 250

Alto

Cipriano da Rore

1 ② 3 4 5

So-lea lontana in son - no conso-larme, So-lea lonta-na in son - no con-so-

11 A.
lar - me con quel-la dolce ange-li-ca sua vis - ta madon - na; con quella

19 B.
dolce an-ge-lica sua vis-ta madon - na; or mi spaven - ta et mi contri -

29 C.
sta, né di duol né di té - ma pos-so ai-tar - me, né di duol né di té - ma posso ai-

37
tar-me; ché spesso nel suo vól - to ve-der par - me, ve - ra pie-tà

46 D.
con gra - ve dolor mis - ta, con gra - ve dolor mis - ta, et u-dir co -

56
se on-de'l cor fe-de acqui-sta, on-de'l cor fe - de acqui-sta che di gio -

65
ia et di spe - me si di-sar-me, che di gio - ia et di spe-me si di - sar -

73
me. "Non ti so-ven di quel-l'ul-tima se-ra" di-c'el-la "ch'i' lasciai l'oc-

83
chi tuoi mol - li, "Non ti so-ven di quell'ul-tima se-ra" di - c'el - la "ch'i'

91 E.
lasciai l'oc-chi tuoi mol - li, et sforza - ta dal tem-po, me n'an-dai?"

100 I' non tel po - tei dir, al-lor, I' non tel potei dir, allor, né vol-li, né vol-li, né

108 vol - li; or tel di - co per co - sa exper - ta et ve - ra, or tel

118 di - co per cosa ex-perta et ve - ra, "non sperar di veder-mi in ter-ra ma - i,

126 non sperar di veder-mi in terra ma - i, in terra ma-i, non sperar di ve-der-

135 mi in terra ma - i, non sperar di vedermi in terra ma - i."

Translation:

Solea lontana in sonno consolar-me
 con quella dolce angelica sua
 vista madonna; or mi spaventa
 et mi contrista, né di duol né
 di téma posso aitar-me;

ché spesso nel suo vólto veder par-me
 vera pietà con grave dolor
 mista, et udir cose onde 'l cor
 fede acquista che di gioia et di
 speme si disarme.

" Non ti soven di quella ultima sera
 - dice ella - ch'i' lasciai li oc-
 chi tuoi molli et sforzata dal
 tempo me n'andai?

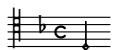
I' non tel potei dir, allor, né volli;
 or tel dico per cosa experta et
 vera: non sperar di vedermi in
 terra mai".

My lady used to console me, far-away
 in sleep, with that sweet an-
 gelic face of hers, now she sad-
 dens me, makes me afraid, nor
 can I free myself from grief and
 fear:

for often I seem to see, in her face,
 true pity mingled with a heavy
 pain, and hear things that
 make my heart believe I must
 disarm myself of hope and joy.

'Don't you remember that final
 evening,' she said, 'I left your
 weeping eyes and, forced to by
 the hour, went away?'

'I did not wish to say it then nor could
 I: now I say it as a true and cer-
 tain thing: do not hope to see
 me more on earth.'



Solea lontana in sonno consolarme

Petrarch, *Canzonieri*, number 250

Quintus

Cipriano da Rore

1 2 ③ 4 5

So-lea lontana in son-no con-solar-me, Solea lon-tana in son-no con-so-lar-me, So-
lea lontana in sonno conso-lar-me con quel-la dolce ange-lica sua vis - ta madon-
-na; con quella dolce ange-lica sua vis - ta ma-don - na; or mi spaven - ta et
mi contri - sta, né di duol né di té-ma posso aitar-me, né di duol né di téma
pos-so aitar-me; ché spesso nel suo vól - to veder par - me, ve - ra pie-
tà con gra - ve dolor mis - ta, con gra-ve dolor mis-ta, et u-dir co - se
onde'l cor fe - de acquista, che di gioia et di spe-me si di-sar - me,
che di gioia et di spe-me si di sar - me, che di gio-ia et di spe - me
si disar - me. "Non ti so-ven di quell'ul - ti ma se - ra" dic'el - la "ch'i' lasciai
l'oc-chi tuoi mol - li, "Non ti so-ven, Non ti so-ven di quel-l'ul-tima se-ra" di-c'el-la "ch'i'
lasciai l'oc-chi tuoi mol - li, et sforza - ta dal tem-po, me n'an-dai? et
sforza-ta dal tempo, me n'an-dai?" I' non tel po - tei dir, al-lor né vol - li, né vol - li;

108
or tel di-co, or tel di-co per co-sa experta et
118
ve-ra, per co-sa ex-per-ta et ve-ra, "non sperar di vedermi in ter-ra ma-i, non
126
sperar di vedermi in terra ma-i, non sperar di vedermi in ter-ra ma-i, non sperar
135
di ve-dermi in ter-ra ma-i, non sperar di vedermi in terra ma-i."

Translation:

Solea lontana in sonno consolarme
con quella dolce angelica sua
vista madonna; or mi spaventa
et mi contrista, né di duol né
di téma posso aitar-me;

ché spesso nel suo vólto veder parme
vera pietà con grave dolor
mista, et udir cose onde 'l cor
fede acquista che di gioia et di
speme si disarme.

" Non ti soven di quella ultima sera
- dice ella - ch'i' lasciai li oc-
chi tuoi molli et sforzata dal
tempo me n'andai?"

I' non tel potei dir, allor, né volli;
or tel dico per cosa experta et
vera: non sperar di vedermi in
terra mai".

Petrarch, Canzonieri, number 250

My lady used to console me, far-away
in sleep, with that sweet an-
gelic face of hers, now she sad-
dens me, makes me afraid, nor
can I free myself from grief and
fear:

for often I seem to see, in her face,
true pity mingled with a heavy
pain, and hear things that
make my heart believe I must
disarm myself of hope and joy.

'Don't you remember that final
evening,' she said, 'I left your
weeping eyes and, forced to by
the hour, went away?'

'I did not wish to say it then nor could
I: now I say it as a true and cer-
tain thing: do not hope to see
me more on earth.'

A. S. Klein

¹Tied note is editorial.



Solea lontana in sonno consolarme

Petrarch, *Canzonieri*, number 250

Tenore

Cipriano da Rore

1 2 3 ④ 5

So-lea lontana in son - no conso-lar-me, in sonno conso-lar-me con quel-la dol - ce ange-li-ca sua vis - ta ma-don-na; con quella dol - ce ange-li-ca sua vis - ta madon - na; or mi spaven - ta et mi con - tri-sta, né di duol né di té - ma posso ai-tar - me, né di duol né di té - ma posso ai-tar-me; ché spesso nel suo vól - to veder par - me, ché spes-so nel suo vólto ve-der par-me ve - ra pietà con gra - ve dolor mis - ta, con gra - ve dolor mis-ta, et u-dir co - se on - de'l cor fe - de acqui - sta, che di gio-ia et di spe-me si di-sar - me, che di gioia et di spe - me si di-sar - me.

"Non ti so-ven di quell'ul-tima se-ra" di-c'el-la "ch'i' lasciai l'oc-chi tuoi mol-li, "Non ti so-ven, Non ti so-ven di quell'ul - tima se - ra" di-c'el - la "ch'i' lasciai l'oc-chi tuoi mol-li, et sforza - ta dal tempo, me n'andai? et sforza-ta dal tem - po, me n'an-

100  F
dai?" I non tel po-tei dir, allor né vol - li, né vol - li; or tel di - co per co -

110 
sa exper-ta et ve - - - ra, or tel di - co per co - sa ex-perta et ve-

118  G
- ra, or tel di - co per cosa experta et ve - ra, "non sperar Non sperar di ve-

126 
dermi in ter-ra ma - i, non spe-rar di ve-dermi in terra ma - i, Non sperar di veder mi in

134  (1)
ter - ra mai, non sperar di ve-dermi in ter - ra ma - i."

Translation:

Solea lontana in sonno consolar me
con quella dolce angelica sua
vista madonna; or mi spaventa
et mi contrista, né di duol né
di téma posso aitar me;

ché spesso nel suo vólto veder par me
vera pietà con grave dolor
mista, et udir cose onde 'l cor
fede acquista che di gioia et di
speme si disarme.

" Non ti soven di quella ultima sera
- dice ella - ch' i' lasciai li oc-
chi tuoi molli et sforzata dal
tempo me n'andai?

I' non tel potei dir, allor, né volli;
or tel dico per cosa experta et
vera: non sperar di veder mi in
terra mai".

My lady used to console me, far-away
in sleep, with that sweet an-
gelic face of hers, now she sad-
dens me, makes me afraid, nor
can I free myself from grief and
fear:

for often I seem to see, in her face,
true pity mingled with a heavy
pain, and hear things that
make my heart believe I must
disarm myself of hope and joy.

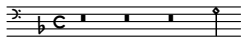
'Don't you remember that final
evening,' she said, 'I left your
weeping eyes and, forced to by
the hour, went away?'

'I did not wish to say it then nor could
I: now I say it as a true and cer-
tain thing: do not hope to see
me more on earth.'

Petrarch, Canzonieri, number 250

A. S. Klein

¹Tied note is editorial.



Solea lontana in sonno consolarme

Petrarch, *Canzonieri*, number 250

Basso

Cipriano da Rore

1 2 3 4 ⑤

A

So - lea lon - ta - na in son - no con - so - lar - me,

12 con quella dolce an - ge - li - ca sua vis - ta ma - don - na; con quel - la dolce an - ge - li -

20 ca sua vis - ta ma - donna; or mi spaven - ta et mi con - tri - sta, né

30 di duol né di té - ma posso aitar - me, né di duol né di té - ma pos - so aitar -

37 - me; ché spesso nel suo vol - to ve - der par - me ve - ra pie - tà con

45 gra - ve do - lor mis - ta, con gra - ve dolor mis - ta, et u - dir

55 co - se on - de' l' cor fede acquista, on - de' l' cor fede acqui - sta che di

63 gio - ia et di spe - me si di - sar - me, che di gio - ia et di spe - me

71 si di - sar - me.

85 "Non ti so - ven di quell' ul - ti - ma se - ra" di - c'el - la "ch' i' lasciai l' oc - chi tuoi mol - li,

93 et sforza - ta dal tem - po, me n' an - da - i? et sforza - ta dal tempo,

E

101 F

110

118 G

126

134

Translation:

Solea lontana in sonno consolarme
 con quella dolce angelica sua
 vista madonna; or mi spaventa
 et mi contrista, né di duol né
 di téma posso aitar-me;

ché spesso nel suo vólto veder parme
 vera pietà con grave dolor
 mista, et udir cose onde 'l cor
 fede acquista che di gioia et di
 speme si disarme.

" Non ti soven di quella ultima sera
 - dice ella - ch'i' lasciai li oc-
 chi tuoi molli et sforzata dal
 tempo me n'andai?"

I' non tel potei dir, allor, né volli;
 or tel dico per cosa experta et
 vera: non sperar di vedermi in
 terra mai".

My lady used to console me, far-away
 in sleep, with that sweet an-
 gelic face of hers, now she sad-
 dens me, makes me afraid, nor
 can I free myself from grief and
 fear:

for often I seem to see, in her face,
 true pity mingled with a heavy
 pain, and hear things that
 make my heart believe I must
 disarm myself of hope and joy.

'Don't you remember that final
 evening,' she said, 'I left your
 weeping eyes and, forced to by
 the hour, went away?'

'I did not wish to say it then nor could
 I: now I say it as a true and cer-
 tain thing: do not hope to see
 me more on earth.'

Petrarch, Canzonieri, number 250

A. S. Klein

Solea lontana in sonno consolarme

Petrarch, *Canzonieri*, number 250

Cipriano da Rore

So - lea lon - ta - na in son - no con - so - lar - me

So - lea lon - ta - na in son - no con - so - lar - me, So - lea lon - ta -

So - lea lon - ta - na in son - no con - so - lar - me, So - lea lon - ta - na in son - no con - so - lar - me, So -

So - lea lon - ta - na in son - no con - so - lar - me, So - lea lon - ta - na in

con quel - la dol - ce an - ge - li - ca sua vis - ta ma - don - na; con

- na in son - no con - so - lar - me con quel - la dol - ce an - ge - li - ca sua vis -

lea lon - ta - na in son - no con - so - lar - me con quel - la dol - ce an - ge - li - ca sua

lar - me, in son - no con - so - lar - me con quel - la dol - ce an - ge - li - ca sua vis - ta ma -

son - no con - so - lar - me, con quella dol - ce an - ge - li - ca sua vis -

quella dol - ce an - ge - li - ca sua vis - ta ma - don - na;

ta ma - don - na; con quella dol - ce an - ge - li - ca sua vis - ta ma - don -

vis - ta ma - don - na; con quella dol - ce an - ge - li - ca sua vis - ta ma - don -

don - na; con quel - la dol - ce an - ge - li - ca sua vis - ta ma - don - na;

ta ma - don - na; con quel - la dol - ce an - ge - li - ca sua vis - ta ma -

- na; or mi spa-ven - ta et mi contri - sta, né di duol né di té - ma pos -
 na; or mi spaven - ta et mi contri - sta, né di duol né di té -
 - na; or mi spaven - ta et mi contri - sta, né
 or mi spaven - ta et mi con - tri - sta, né di duol né di té - ma posso ai -
 don - na; or mi spa-ven - ta et mi contri - sta, né di duol né di
 - so ai - tar - me, né di duol né di té - ma posso ai - tar - me; ché
 - ma pos - so ai - tar - me, né di duol né di té - ma posso ai - tar - me;
 di duol né di té - ma posso ai - tar - me, né di duol né di té - ma pos - so ai -
 tar - me, né di duol né di té - ma posso ai - tar - me; ché spesso
 té - ma pos - so ai - tar - me, né di duol né di té - ma pos - so ai - tar - me;
 spes - so nel suo vól - to ve - der par - me, ché spesso nel suo vól - to ve - der par - me
 ché spes - so nel suo vól - to ve - der par - me, ve - ra pie - tà
 tar - me; ché spes - so nel suo vól - to ve - der par - me, ve - ra pie -
 nel suo vól - to veder par - me, ché spes - so nel suo vólto ve - der par - me ve -
 ché spes - so nel suo vól - to ve - der par - me ve - ra pie - tà con gra - ve do -

ve - ra pie - tà con gra - ve dolor mis - ta, et udir co - se on - de' l' cor fe -
con gra - ve dolor mis - ta, con gra - ve dolor mis - ta, et udir co - se
tà con gra - ve dolor mis - ta, con gra - ve dolor mis - ta, et udir co - se on - de' l' cor
ra pietà con gra - ve dolor mis - ta, con gra - ve dolor mis - ta, et u - dir co -
lor mis - ta, con gra - ve dolor mis - ta, et udir co - se on -
de a - cqui - sta che di gio - ia et di spe - me si di - sar - me,
on - de' l' cor fe - de a - cqui - sta, on - de' l' cor fe - de a - cqui - sta che di gio - ia et di spe -
fe - de a - cqui - sta, che di gio - ia et di spe - me si di - sar - me, che di gio - ia et
- se on - de' l' cor fe - de a - cqui - sta, che di gio - ia et di spe - me si
de' l' cor fe - de a - cqui - sta, on - de' l' cor fe - de a - cqui - sta che di gio - ia et di spe - me si
che di gio - ia et di spe - me si di - sar - me. (1)
- me si di - sar - me, che di gio - ia et di spe - me si di - sar - me.
di spe - me si di - sar - me, che di gio - ia et di spe - me si di - sar - me.
di - sar - me, che di gio - ia et di spe - me si di - sar - me.
di - sar - me, che di gio - ia et di spe - me si di - sar - me.

"Non ti so-ven di quell'ul-tima se-ra" di - c'el - la "ch'i' la-sciai l'oc-chi tuoi mol -

"Non ti so-ven di quel - l'ul-tima se - ra" di-c'el - la "ch'i' lasciai l'oc-chi tuoi mol - li,

"Non ti so-ven di quell'ul - ti-ma se - ra" di-c'el - la "ch'i' la-sciai l'oc - chi tuoi mol - li,"Non ti so-

"Non ti so-ven di quell'ul-tima se - ra" di-c'el - la "ch'i' lasciai l'oc-chi tuoi mol - li,"Non ti so-

li, "Non ti so-ven di quell'ul - tima se - ra" di-c'el - la "ch'i' lasciai l'oc - chi tuoi mol - li,

"Non ti so-ven di quell'ul-tima se - ra" di - c'el - la "ch'i' la-sciai l'oc-chi tuoi mol -

ven, Non ti so-ven di quel - l'ul-tima se - ra" di-c'el - la "ch'i' lasciai l'oc-chi tuoi mol - li,

ven, Non ti so-ven di quell'ul - tima se - ra" di-c'el - la "ch'i' la-sciai l'oc - chi tuoi mol - li, et sforza-

"Non ti so-ven di quell'ul-tima se - ra" di-c'el - la "ch'i' lasciai l'oc-chi tuoi mol - li,

et sforza - ta dal tem - po, et sfor-za - ta dal tem - po me n'an-dai?"

li, et sfor-za - ta dal tem - po, me n'an - dai?" I'

et sforza - ta dal tem - po, me n'an-dai? et sfor - za-ta dal tempo, me n'an-

- ta dal tem - po, me n'an-dai? et sfor-za-ta dal tem - po, me n'an-dai?"

et sfor-za - ta dal tem - po, me n'an-da - i? et sfor-za - ta dal tem - po,

I' non tel po - tei dir, al-lor, né vol - li; or tel
 non tel po - tei dir, al-lor, I' non tel potei dir, al-lor, né vol - li, né vol - li, né vol - li;
 dai?" I' non tel po - tei dir, al-lor né vol - li, né vol - li;
 I' non tel po - tei dir, al-lor né vol - li, né vol - li; or tel di - co per co -
 me n'anda - i? I' non tel po - tei dir, al-lor né vol - li; or tel di - co per
 di - co per co - sa ex-per - ta et ve - ra, or tel di - co
 or tel di - co per co - sa ex-per - ta et ve - ra, or tel
 or tel di - co, or tel di - co per co - sa ex-per - ta et
 sa ex-per - ta et ve - ra, or tel di - co per co - sa ex-per - ta et ve -
 cosa ex-per - ta et ve - ra, or tel di - co per co - sa ex-per - ta et ve - ra, or tel
 per co - sa ex - per - ta et ve - ra: "non spe - rar di
 di - co per co - sa ex-per - ta et ve - ra, "non sperar di ve - der - mi in ter - ra ma - i,
 ve - ra, per co - sa ex - per - ta et ve - ra, "non sperar di ve - der mi in terra ma - i, non
 - ra, or tel di - co per co - sa ex-per - ta et ve - ra, "non spe - rar Non spe - rar di ve -
 di - co per co - sa ex-per - ta et ve - ra, "non spe - rar di ve - der - mi in ter - ra ma -

ve-der - mi in ter-ra ma - i, non spe-rar di ve - der mi in terra ma - i. non
 non sperar di ve - der mi in ter-ra ma - i, in ter-ra ma - i, non spe-rar di
 sperar di veder - mi in terra ma - i, non sperar di veder - mi in ter - ra ma - i,
 der - mi in ter - ra ma - i, non spe-rar di ve - der mi in ter-ra ma - i, Non sperar di ve - der - mi in
 i, non spe-rar di veder - mi in ter - ra ma - i, Non spe-rar di ve - der mi in terra
 (1)
 sperar di ve - der mi in ter - ra ma - i. in terra ma - - i."
 ve - der - mi in ter - ra ma - i, non sperar di ve - der - mi in terra ma - i."
 non sperar di ve - der mi in ter - ra ma - i, non sperar di veder mi in terra ma - i."
 (1)
 ter - - ra ma - i, non sperar di ve - der - mi in ter - ra ma - i."
 ma - i, non sperar di veder mi in terra ma - i."